

端午節的由來知多少？

Sabe a origem dos “Barcos de Dragão”

端午節有吃粽子和賽龍舟的習俗，據說是為了紀念愛國詩人屈原，他是戰國時代楚國的忠臣，喜歡向楚懷王進諫治國之道，甚得楚王器重。可是，後來楚國朝野上下奸臣當道，楚王更誤信讒言，下令放逐屈原。期間作離騷。頃襄王時再遭奸臣陷害，被貶江南。從比屈原眼見楚國政治日益腐敗，自己又無力挽救，常常暗自傷心。在深感報國無門之餘，遂於農曆五月初五日投河自盡。

當百姓得悉屈原投河後，他們紛紛划船去拯救他，這就是划龍舟的起源；人們有感屈原的忠誠愛國，恐怕他被大魚吃掉，就用竹筒裝了糯米，做成粽子，拋入江裏，希望魚兒只吃粽子不吃屈原。後來人們改用竹葉包粽子，在端午節日裏吃，以紀念屈原。

屈原所寫詩篇，文辭優美，對後世文學的發展有巨大的影響。

TI5 班學員黎月好

Na festa dos Barcos de Dragão (festa de Duān Wǔ), segue-se a tradição de comer bolos de arroz aglutinado e de ir ver a corrida dos “Barcos de Dragão”. Diz-se que a festa é para comemorar o poeta patriótico Qū Yuán que era um ministro muito leal no reino de Chǔ. Na época das guerras ele gostava de aconselhar o rei Huái sobre as melhores técnicas de governar o país, por isso, o rei achava-o muito importante e chamava-o sempre para junto de si. Mas mais tarde, a situação alterou-se, o rei acreditou nas calúnias dos conselheiros desleais que se encontravam ao seu lado e ordenou-lhe que saísse do reino. Naquele tempo, Qū Yuán escreveu o seu lindo poema “Lí Sāo”. Depois Chǔ passou a ser reinado pelo Qīng Xiāng Wáng e Qū Yuán foi incriminado falsamente e assim, mais uma vez foi exilado para o Sul do Rio Yang Tsé. Ele, ao ver que o reino apodrecia e não tinha nenhuma hipótese de o salvar, sentia-se cada vez mais triste. Pensando que não podia prestar um serviço à pátria, atirou-se ao lago no 5º dia da 5ª lua do Calendário Lunar.

Sabendo que Qū Yuán se tinha atirado ao lago, todas as pessoas se meteram nos seus barcos para o procurarem. Isto deu a origem à corrida dos “Barcos de Dragão”. Sentiram dentro do seu coração o perfume da sinceridade e patriotismo do poeta e tinham medo que ele fosse comido pelos peixes e monstros, e então atiraram ao lago bolos de arroz aglutinado dentro de pedaços de bambu, para que o corpo do poeta não fosse comido. Passado séculos, hoje as pessoas ainda festejam o Duān Wǔ Jié – festa de Duān Wǔ, comendo os bolos de arroz aglutinado embrulhados em folhas de bambu.

Os poemas que Qū Yuán escreveu são tão belos e profundos que influenciaram toda a literatura chinesa até aos nossos dias e continuará a fazê-lo no futuro.

Artigo traduzido pela Maria Cecília Leong

